

### 3. Sarah and Hagar and Abraham

#### 3A. BEREISHIT / GENESIS 16:1-6 (NJPS TRANSLATION)

**16** Sarai, Abram's wife, had borne him no children. She had an Egyptian maidservant whose name was Hagar. <sup>2</sup>And Sarai said to Abram, "Look, the LORD has kept me from bearing. Consort with my maid; perhaps I shall have a son<sup>a</sup> through her." And Abram heeded Sarai's request. <sup>3</sup>So Sarai, Abram's wife, took her maid, Hagar the Egyptian—after Abram had dwelt in the land of Canaan ten years—and gave her to her husband Abram as concubine. <sup>4</sup>He cohabited with Hagar and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was lowered in her esteem. <sup>5</sup>And Sarai said to Abram, "The wrong done me is your fault! I myself put my maid in your bosom; now that she sees that she is pregnant, I am lowered in her esteem. The LORD decide between you and me!" <sup>6</sup>Abram said to Sarai, "Your maid is in your hands. Deal with her as you think right." Then Sarai treated her harshly, and she ran away from her.

**טז** וְיִשְׂרָאֵל אֶשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהָ שִׁפְחוֹתָהּ מִצְרִיּוֹת וּשְׁמֶהָ הָגָר: <sup>2</sup>וַתֹּאמֶר שָׂרָי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרֵנִי יְהוָה מִלָּדֶת בָּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וְיִשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי: <sup>3</sup>וַתִּקַּח שָׂרָי אֶשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִיּוֹת שִׁפְחוֹתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אוֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לֹא לְאִשָּׁה: <sup>4</sup>וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ: <sup>5</sup>וַתֹּאמֶר שָׂרָי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ וְשִׁפְטָהּ יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ\*: <sup>6</sup>וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרָי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרָי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ:

#### 3B. GENESIS 16:1-6 (ANNE LAPIDUS LERNER DRAFT TRANSLATION)

16:1 But Sarai, Avram's woman, had not given birth for him but to her there was [she did have] an Egyptian slave whose name was Hagar.

16:2 And Sarai said to Avram: "Here-please, God has held me back from birthing; enter-please my slave, perhaps I shall be built up [sonned] through her. And Avram listened to the voice of Sarai.

16:3 And Sarai, Avram's woman, took Hagar her Egyptian slave, at the end of ten years of Avram's residing in the land of Canaan, and gave her to her man Avram as a woman.

16:4 And he came into Hagar and she conceived and she saw that she had conceived and her mistress became worthless [light] in her eyes.

16:5 But Sarai said to Avram: "The injustice against me is upon you! I myself gave my slave into your lap. She has seen that she has conceived and her mistress has become light in her eyes. Let the Lord judge between me and you."

16:6 And Avram said to Sarai: "Here is your slave in your hand [power]; do to her what is good in your eyes." And Sarai tortured her and she fled from her.